

【研究ノート】

滄源ワ族自治県の碑文テキスト

山田 敦士

0. はじめに

中国雲南省西南部に居住する少数民族ワ族（中国名称：佤族）¹は、伝統的な表記習慣をもたない民族集団である。しかし今日、外部よりもたらされた文字表記（3 種類のラテン系文字表記法、漢字、タイ系文字）により、複数の文字表記が併存する社会へと移行しつつある²。

無文字から有文字への社会的転換、あるいは口承中心から書承併存への文化的変容は、歴史動態の研究にとってきわめて重要なテーマである。本稿では、将来的な書承文化の歴史動態研究への題材とすべく、これまでに未報告であった碑文（「班洪抗英闘争記念碑（漢語表記：班洪抗英斗争纪念碑）」）を取り上げ、そのテキスト化をおこなう³。

1. 「班洪抗英闘争記念碑」の概要

「班洪抗英闘争記念碑」は、1934 年に発生した班洪・班老地区における英国との軍事的衝突（中国名称：班洪抗英事件）の経緯を記した碑文である。1987 年 4 月に滄源ワ族自治県西部の班洪郷に建立されたこの碑文は、現在、雲南省の愛国主義教育基地および国防教育基地にも指定されている。

1.1 碑文の特徴

本碑文は、今日の正書法となっている政府式表記法⁴と漢語による二つの部分から構成される。碑文をテキスト化するのに際し、2 つの特徴を指摘しておく。

特徴 1：表記上の諸課題

碑への刻文は専門の業者によっておこなわれたものと推察される。そのゆえか、単語弁別に関与する重大な表記ミス（表記の不統一、表記自体の誤り）が相当数みられる（表 1）。

表 1. 表記の不統一、誤り（例）

碑文の表記	正書法表記	意味
yaong~aong	yaong	村
bah	ba	～の

また、不統一や誤りが個別的ではなく、全体的であるものも存在する。政府式表記法の基礎となったパラウク集団のワ語（パラウク・ワ語）においては、喉頭の緊張度に基づく音韻対立（レジスター；高音域/低音域）が存在する。政府式表記法では、この音韻対立を母音の違いとして表記（低音域の第一母音に上線）に反映させている。しかし、碑文においては、この正書法上の重要な対立が表記されていない場合がある（表 2）。

表 2. レジスター表記の誤り（例）

音声表記	レジスター	正書法表記	意味
[kaŋ]	高音域	gaing	頭
[kãŋ]	低音域	gãing	仕事

特徴2：中国語テキストとの齟齬

ワ語と中国語の両テキストを比較すると、内容的な齟齬が数多く観察される（表2）。

表3. 両テキスト内容の齟齬（例）

	ワ語テキスト	中国語テキスト
原文	nāing in sindoui dix goui boun kix jaoubou barāog yūm ndaex sisib gaex	战斗持续了四个月,有四十四位佤族英雄儿女,为保卫祖国边疆献出了宝贵的生命
和訳	この戦争は続き、4か月で40人のワ族の死者があった。	戦闘は4か月続き、44名のワ族の英雄や女子供が、祖国の辺境を守るために尊い命を差し出した。

表中の数値に見られるように、齟齬の中には単純に表現上の問題とするわけにはいかないものも含まれる。全体として中国語テキストの方が詳細であるという事実から、中国語の原文をワ語へ翻訳するかたちで碑文テキストが作成されたことが推測される。

1.2 テキスト（前半）のあらすじ

以下に、碑文（前半部分）に対応する中国語訳を示す。□は判別不明な個所である。

表4. 碑文テキストの漢語部分

<p>一九三四年，震惊中外的「班洪事件」是中国民主革命时期，班洪、班老地区佤族人民爱国抗英斗争的历史大事件，是祖国南疆边□各族人民团结御辱、维护国家统一和领土完整的光辉壮举。</p> <p>一九八五年，英帝国主义占领缅甸以后，便将侵略魔爪伸向我阿佤山区，妄图沟通和扩大其在华长江流域一带的利益。</p> <p>一九〇〇年，中英会勘滇緬界务时，英方横蛮无理地不承认班洪为中国领土，将佤族人民自古以来繁衍生息的『葫芦王』地置于滇緬边界南段未定界范围，旋即传教、搞文化侵略，培植亲英势力；派密探深入阿佤山腹地，侧绘地形，勘探地质矿藏，窃运矿石标本，乃至派出早队，抢杀我佤胞，烧毁我边民村寨，继之，即明火执即明火执仗的肢解强占我国边疆，掠夺我丰富的矿藏资源。英帝的侵略行径。遭到佤族人民武装反击，不让过路，聚众数千人示威进行反抗。</p> <p>一九三三年，英帝侵略者作了武装侵占班老、班洪的充分准备，并以武力恐吓和金钱收买兼用手段买通了邻近部落的少数败类，背着班洪班老两个部落首领，与英工程师伍波郎，测量员巴尔□签定密约，开办班洪班老受清光绪朝廷旨令其□之茂隆银厂。是年十月，英帝出兵百余人，向阿佤山北部侵犯，占领了茂隆银厂炉房等地，随即用其所收买的蛮相属官等人『送礼』扬言『礼』之不受就要见诸武力，以战逼降，企图掠夺更多的资源和掳取政治外交上的主动权。班洪班老爱国上层、不受欺骗、不畏强权，义正辞产地声明；佤族汉族是一家，九老九代不丢伴。为保中国领土和矿产，守死也不投降！</p> <p>面对英帝侵略，班洪王胡玉山毅然召集各部落王紧急会议，共商爱国抗英大计。各部落王剽牛誓盟，决定联合一致出兵三路，内惩民族败类，对外驱逐英帝侵略军，胜利饮马滚弄江。一九三四年二月八日，爱国抗英的班洪事件发生了，战斗持续了四个月，有四十四位佤族英雄儿女，为保卫祖国边疆献出了宝贵的生命；班老等寨历经敌人燃烧弹轰击，几度变为一片火海。</p>

1.3 表記・分析方法

次節に示すテキストは、上記表記上の諸課題への対処をしたものである。タブによる区切りは語を基本的単位とし、文ごとに番号を付す⁵。各文は3段構成とし、1段目をワ語（正書法）、2段目をグロス、3段目を和訳とする。グロスを付すに際し、以下の略号を使用する。

〈略号一覧〉

1	1 人称	3	3 人称	in.	包括形
pl.	複数	sg.	単数	(類)	類別詞
(随)	随伴語	(複)	複数性	(敬)	敬意、親密度

2. テキスト

001. paex kaix ndēe yūh nāing yingglig bangrūng
 碑 後 場所 する 戦争 英国 班洪
 「班洪英国戦争をした場所の碑」
002. nāing galā ndaex nūm 1934 yaoh yeeyūh gon-būi
 戦争 白人 中 年 1934 驚く 驚かす(?) (敬)-人
 bīang hagdiex mōh nāing dīebdīe gon-barāog hagdiex
 上 土地 である 戦争 蓋する (敬)-ワ族 土地
 bangrūng banglāo galā yingglig
 班洪 班老 白人 英国
 「当地の人々を驚かせた 1934 年の NaingGala (白人戦争) は、班洪・班老地区のワ族が英国人に抗した戦争である」
003. mōh nāing bāe hagdiex nyīexma daxyīexmīexgeeing jaodix
 である 戦争 守る 土地 資産 先祖 自身
 「自分自身の先祖からの財産を守る戦争である」
004. mōh gāing dīng jē aomin gah bīang hagdiex dīx
 である こと 大きい 種類 著名な で 上 土地 1
 mgrong heui
 (類) のだ
 「土地で有名な大事件なのだ」
005. nūm 1885 galā yingglig kaix bōun hrim hagdiex mēng
 年 1885 白人 英国 後 得る 奪う 土地 地区
 mān nīad dīx nbāox haog dudhrim mēng barāog
 緬甸族 急ぐ 自分 また 上がる 奪う 地区 ワ族
 「1885 年、緬甸の土地を奪った後の英国人は、さらにワ族の地を奪おうとした」
006. sang yūh dīx nbāox bōun jān jāongma seih eix
 したい する 自分 また 得る およそ 果て 下 方
 1pl.in.
 jounggox uig
 中国 すべて
 「私たち中国人の辺境をすべて奪おうとした」

007. nūm 1900 jounggox giex yingglig brōng sinax mee
 年 1900 中国 と 英国 調停する 中間 境界
 jounggox giex mān
 中国 と 緬甸族
 「1900年、中国と英国は中国と緬甸の境界線の調停をした」
008. yingglig kloui dix hmaing bangrūng ang mōh hagdiex
 英国 むやみだ 自分 主張する 班洪 ない である 土地
 jounggox
 中国
 「英国は、班洪は中国の地ではないと強く主張した」
009. hmaing noh mōh hagdiex ang sax din blag lāig
 主張する それ である 土地 ない もはや 強いる 方 入る
 「それは入った側が強い土地 (=所属未確定の地) であると主張した」
010. tuxkin gon-būi bangrūng banglāo rīeb līyiesu
 強いる (敬)-人 班洪 班老 受ける キリスト教
 「班洪・班老の人々にキリスト教を受容するように強いた」
011. tuxkin gon-būi rīeb loux jū simgah dix
 強いる (敬)-人 受ける 話 同意する 話す 自分
 「人々に自分たちの話す同意条件を受けるように強いた」
012. nbrīex bloi būi lāig ndaex hagdiex barāog hmai lāi
 盗む 放つ 人 入る 中 土地 ワ族 記す 文字
 rīang hagdiex
 明るい 土地
 「こっそりとワ族の地に人を遣り、文字を記し、土地に明るくした」
013. sōg mākri ba oud ndaex diex ndaex dūg
 探す 金銀 もの ある 中 地 中 (随)
 「地中にある金銀を探した」
014. nbrīex mo māe mo kri
 盗む 磨く 銀 磨く 金
 「こっそりと金銀を製錬した」
015. bloi lien dix houig yūh gon-barāog mglēeing
 放つ 兵士 自分 来る 殺す (敬)-ワ族 焼く
 nyīexyaong dēi kongnbrīe
 村落 取る 家畜
 「兵士を遣り、ワ族を殺し、村落を焼き、家畜を奪った」
016. dūdhrim dix jax jān ndaex hagdiex gojia eix
 奪う 自分 占める およそ 中 土地 国家 1pl.in.
 「私たちの国土にあるものを奪って独占した」
017. jē ba yūh galā yingglig ingix ndaing ang
 種類 もの する 白人 英国 (複) ひどい ない

- ko ndaex hrom gon-būi
正しい 中 心 (敬)-人
「英国人たちのすることは、人々の心に大変に合わなかった」
018. gon-barāog dom krom lien gūan dīebdīe gix heui
(敬)-ワ族 すぐ 集める 兵士 伏せる 蓋する 3pl. のだ
「ワ族は兵を集め、彼ら (=英国人) を遊撃したのだ」
019. nūm 1933 yingglig sang yūh dom bōun dix
年 1933 英国 したい する ? 得る 自分
bangrūng banglāo
班洪 班老
「1933 年、英国は班洪・班老を得ようとした」
020. vīex grū nāing vīex māekri houig nklad houig nyō
持つ ? 戦争 持つ 金銀 来る 脅かす 来る 誘う
gūad nyīex simīang yaong dīx nblah
老人 家 役人 村 1 (類)
「武力と金銀をもって、ある村々の役人を脅し、誘いに来た」
021. ang gīeh gūad nyīex simīang yaong bangrūng banglāo dōng
ない させる 老人 家 役人 村 班洪 班老 知る
「班洪・班老村の役人が知るようにはさせなかった」
022. moux po loux po simgah mai jānghlo yingglig
隠す 話す 話 話す 話 と 技師 英国
ba mōh vuxbolang mai jāngmāi baekox
もの である ヴポーラン と 測量士 パウコー
「英国側の技師であるヴポーラン、測量士パウコーとこっそりと話をした」
023. nbriex dix rāeg māe mohloung ba ndōg
盗む 自分 製錬する 銀 茂隆 もの 早々に
din vōng qingqaox bangrūng banglāo rōum dix gūang ndīx
強いる 王 清朝 班洪 班老 集める 自分 管理する 昔
「かつて清朝の王が班洪・班老に管理するようにした茂隆銀山の銀を黙って製錬した」
024. nūm in kixgao yingglig bloi lien haog puanyīeh haoh
年 これ 10 月 英国 放つ 兵士 上る 500 以上
dūdhrim dix jax jan mo māe luxfang
奪う 自分 占める 鉱場 隠す 銀 炉房
「その年の 10 月、英国は 500 以上の兵を遣り、炉房の銀を隠した鉱場を奪い、占領した」
025. kaix an bloi simīang mansiang nbāox houig
後 それ 放つ 役人 マンシヤン 加える 来る
dox pag ah nin
与える 礼 言う この様
「その後、ビルマ族の役人、マンシヤンを遣わし、礼物を与え、こう言った」

026. pan ang rĕeb pag vĭex mōh nāing
もし ない 迎える 礼 持つ である 戦争
「もし礼を受けなければ、やってくるのは戦争である」
027. kin dix tux bangrŭng banglāo dū dix
強める 自分 強いる 班洪 班老 降ろす 自分
「班洪・班老が投降するのを強く求める」
028. jei dix sang dūdhrim bangrŭng banglāo mōh hagdiex dix
思う 自分 したい 奪う 班洪 班老 である 土地 自分
「班洪・班老を奪って、自分の土地にしたいと思う」
029. nĭad dix vaoh mākri sinngāo hagdiex hu uig
急ぐ 自分 取り出す 金銀 財産 土地 行く 尽くす
「急いで金銀、財産、土地をすべて差出せ」
030. gūad nyĭex simĭang yaong bangrŭng banglāo ang mglub
老人 家 役人 村 班洪 班老 ない 負ける
gah loux hlein loux nyō
で 話 騙す 話 騙す
「班洪・班老の村役は騙し話にのらない」
031. bloi loux dix rāeh sindong ngĭe
放つ 話 自分 真直ぐ 明白に とても
「自分たちの言葉をはっきり言った」
032. barāog giex hox mōh dĭx nyĭex lingnjūlingpan
ワ族 と 漢族 である 1 (類) 隣居
「ワ族と漢族は一家、隣人である」
033. ang dighvad bāox dix
ない 捨てる 仲間 自分
「お互いを見捨てない」
034. sōun sang dĭerĭan hagdiex mai sinngāo mākri jounngox
ため したい 守る 土地 と 財産 金銀 中国
yūm gox gah ang dū dix heui
死ぬ 例え なお ない 降ろす 自分 のだ
「『中国の土地と財産、金銀を守るため、死んでも投降しないのだ』
035. simĭang bangrŭng dax-jĭemjum krom simĭang yaong gū ndāeh
役人 班洪 (敬)-胡玉山 集める 役人 村 毎 (類)
gū ndēe houig dāe
毎 (類) 来る 一緒
「班洪の役人である胡玉山は各村の役人を集めた」
036. gēdson mgrong dĭebdĭe galā yingglig
考える 状況 蓋する 白人 英国
「英国人に抗する方法について考えた」

037. gix bāeh mōi noi grag rōum loux dix
 3pl. 殺す コブ牛 横たえる 水牛 まとめる 話 自分
 「彼らは牛を供犠し、話をまとめた」
038. din loux bloi lien hu loui grax dīebdīe galā
 強いる 話 放つ 兵士 行く 3 道 蓋する 白人
 yingglig
 英国
 「3路に兵を遣り、英国人に抗することにした」
039. nkree gix lūan kaing hagdīex hu pag vāigmgon
 ? 3pl. 越える から 土地 行く 洗う 刀劍
 eix ndaex romgroung
 1pl.in. 中 メコン川
 「彼らが土地を出て行ったら、メコン川で刀劍を洗う」
040. nūm 1934 kix 2 singāix 8 nāing dīebdīe
 年 1934 月 2 日 8 戦争 蓋する
 galā yingglig njih dīx dēi heui
 白人 英国 刺さる 1 (類) のだ
 「1934年2月8日、英国人に抗する戦争が起こったのだ」
041. nāing in sindoui dix goui boun kix jaobou
 戦争 これ つなぐ 自分 ある 4 月 ?
 barāog yūm ndaex sisib gaex
 ワ族 死ぬ 中 40 (類)
 「この戦争は続き、4か月で40人のワ族の死者があった」
042. nyīexyaong grāengkrai hoig lāexleeing gah nād
 村落 物 終わる 滅する で 銃
 gah mōg bloi galā yingglig
 で 大砲 放つ 白人 英国
 「村落も物という物も、英国人が放った銃や大砲でぼろぼろになった」
043. sōun sang bāerīan ndāog hagdīex daxyīexmīexgeeing
 ため したい 守る 隅 土地 祖先
 njū sivēui hoig dox dougaex ba ngūah ba
 代 前 終わる 与える 身体 もの 高い もの
 dīng njūm dīx lāexleeing gah ndaex nāing in
 大きい 値 自分 滅する で 中 戦争 これ
 mīexndīng mox
 幾つ どれ
 「祖先からの辺境の地を守るため、先代は数多くの尊い生命をこの戦争に捧げた」

3. テクスト原文と修正

以下に、碑文テキストを示す。原文の修正については【 】にて示すこととする。

PAEX KAIX NDEE YUH NAING YING GLID BANG RUNG
(paex kaix ndee 【ndēe】 yuh 【yūh】 naing 【nāing】 ying glid 【glig】 bang rung 【rūng】)

“Nāing ga lā” ndaex nūm 1934, yaoh yee yuh 【yūh】 gon būi bīang hag diex moh 【mōh】 nāing dīeb dīe gon ba raog 【rāog】 hag diex bang rung bang lāo ga lā ying glig; Mōh nāing bāe hag diex nyīex ma dax yīex mīex geeing jao dix; moh 【mōh】 gaing 【gāing】 dīng jē ao min gah bīang hag diex dīx mgrong heui.

num 【nūm】 1885, ga 【ga】 la 【lā】 ying glig kaix bōun hrim hag diex mēng man 【mān】 niad 【nīad】 dix nbaox 【nbāox】 haog dud hrim mēng bā 【ba】 raog 【rāog】 sang yūh dix nbāox bōun jān jāong ma seih eix joung gox uig.

Nūm 1900, joung gox giex ying glig brōng si nax mee joung gox giex mǎn, ying glig kloui dix hmaing bang rūng ang mōh hag diex joung gox hmaing noh mōh hag diex ang sax din blag lāig, tux kin gon būi bang rūng bang lāo rīeb li 【lī】 yie su; tux kin gon būi rīeb loux jū si mgah dix; nbrīex bloi būi lāig ndaex hag diex ba rāog hmai lāi rīang hag diex, sōg mǎe kri bah 【ba】 oud ndaex diex ndaex dūg, Nbrīex mo mǎe mo kri; bloi lien dix houig yūh gon ba rāog mglēeing nyīex aong 【yaong】 , dēei kong nbrīe, dūd hrim dix jax jān ndaex hag diex go jia eix. jē bah 【ba】 yūh ga lā ying glig in gix, ndaing ang ko ndaex hrom gon būi, gon ba rāog dom krom lien gūan dīeb dīe gix heui.

Nūm 1933, ying glig sang yuh 【yūh】 dom bōun dix bang rūng bang lāo, vīex grū nāing vīex mǎe kri houig nklad houig nyō gūad nyīex si mīang aong 【yaong】 dīx nblah, ang gieh 【gīeh】 gūad nyīex si mīang aong 【yaong】 bang rūng bang lāo dōng, moux po loux po si mgah mai jāng hlo ying glig ba mōh vux bo lang mai jāng mai 【māi】 bae kox, nbrīex dix rāeg mǎe mo hloung bah 【ba】 ndōg din vōng qīng qaox bang rūng bang lāo rōum dix gūang ndīx. nūm in kix gao(10), ing 【ying】 glig bloi lien haog puan yīeh(500) haoh dūd hrim dix jāx 【jax】 jan mo mǎe lux fang. kaix an, bloi si mīang man siang nbāox houig dox pag ah nin: pan ang rīeb pag, vīex mōh nāing. kin dix tux bang rūng bang lāo dū dix, jei dix sang dūd hrim bang rūng bang lao 【lāo】 mōh hag diex dix, nīad dix vaoh mǎe kri sin ngāo hag diex hu uig. Gūad nyīex si mīang yaong bang rūng bang lāo ang mglub gah loux hlein loux nyō, bloi loux dix rāeh si ndong ngīe; Ba rāog giex hox mōh dix 【dīx】 nyīex ling njū ling pan, ang dig hvad bāox dix. Sōun sang dīe rīan hag diex, mai sin ngāo mǎe kri joung gox, yūm gox gah ang dū dix heui.

Si mīang bang rūng dax jēm jum krom si mīang aong 【yaong】 gū ndāeh gū ndēe houig dāe, gēd son mgrong dīeb dīe ga lā ying glig. gix bāeh mōi noi grag rōum loux dix din loux bloi lien hu loui grax dīeb die 【dīe】 ga lā ying glig, nkree gix lūan kaing hag diex hu pag vāig mgon eix ndaex rom ground. Nūm 1934, kix 2 si ngāix 8, nāing dīeb dīe ga lā ing 【ying】 glig njih dīx dēi heui. Nāing in si ndoui dix, goui boun kix jao bou ba rāog yūm ndaex si sib(40) gaex, nyīex yaong grāeng krai hoig lāex leeing gah nād gah mog 【mōg】 bloi ga lā ying glig. Sōun sang bāe rīan ndāog hag diex dax yīex mīex geeing, njū si vēui hoig dox dou gaex bah【ba】ngūah bah【ba】dīng njūm dix lāex leeing gah ndaex nāing in mīex ndīng mox.

注釈

- ¹ この「佧族」と明らかな親縁関係をもつ集団が、国境を隔てたミャンマー連邦東部およびタイ王国北部にも居住している。経済的・文化的つながりも深く、相互の往来も頻繁である。民族の概要については山田 (2009) に詳しい。
- ² 文字の併存状況については、山田 (2012, 2014) に詳しい。
- ³ 以下の碑文テキストは、実見し、その場で書き写すことによって得られたものである。その分量を踏まえ、本稿では前半のみの分析をおこなう。調査研究に際しては、以下の助成を受けた。
 - ・国際交流基金アジアセンター「平成 15 年度次世代リーダーフェローシップ」(研究代表者：山田敦士)
 - ・科学研究費補助金(研究活動スタート支援)「ワ族のリテラシーに関する調査研究」平成 26-27 年度(研究代表者：山田敦士)
- ⁴ 政府式表記法とは、1949 年の中華人民共和国成立ののちに少数民族政策の一環として制定されたものである。威信集団であるパラウク集団の言語を基礎とし、漢語ピンイン方式との整合性を保つという方針のもとに制定された現行の政府式表記法は、2011 年に國務院の承認を受け、正式にワ族の正書法となった(中国社会科学院民族文学研究所 2011)。
- ⁵ 原文は音節が分かち書きの単位である。また、句読点を含む様々な記号によって節や句の区切りが示されている。

参考文献

中国社会科学院民族文学研究所

2011 「云南 7 种少数民族文字获批为正式文字」

http://iel.cass.cn/news_show.asp?newsid=9409、(最終閲覧日 2014 年 12 月 23 日)

山田敦士

2009 『スガンリの記憶:中国雲南省ワ族の口頭伝承』雄山閣

2012 「ワ語方言からみた正書法」『北海道民族学』8 号: 27-34

2014 「山地民にとっての文字:中国雲南省ワ族の事例から」クリスチャン・ダニエルス編『東南アジア大陸部山地民の歴史と文化』193-216, 言叢社

(やまだ・あつし／日本医療大学)